

- | | |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> 上市公司 实力雄厚 品牌保证 | <input checked="" type="checkbox"/> 权威师资阵容 强大教学团队 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 历次学员极高考试通过率 辅导效果有保证 | <input checked="" type="checkbox"/> 辅导紧跟命题 考点一网打尽 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 辅导名师亲自编写习题与模拟试题 直击考试精髓 | <input checked="" type="checkbox"/> 专家 24 小时在线答疑 疑难问题迎刃而解 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 资讯、辅导、资料、答疑 全程一站式服务 | <input checked="" type="checkbox"/> 随报随学 反复听课 足不出户尽享优质服务 |

开设班次：（请点击相应班次查看班次介绍）

基础班	串讲班	精品班	套餐班	实验班	习题班	高等数学预备班	英语零起点班
-----	-----	-----	-----	-----	-----	---------	--------

网校推荐课程：

思想道德修养与法律基础	马克思主义基本原理概论	大学语文	中国近现代史纲要
经济法概论（财经类）	英语（一）	英语（二）	线性代数（经管类）
高等数学（工专）	高等数学（一）	线性代数	政治经济学（财经类）
概率论与数理统计（经管类）	计算机应用基础	毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”重要思想概论	

[更多辅导专业及课程>>](#)

[课程试听>>](#)

[我要报名>>](#)

全国 2010 年 7 月高等教育自学考试 英语翻译试题 课程代码：00087

一、单项选择题(本大题共 15 小题，每小题 2 分，共 30 分)

(一) 本部分共有 10 小题，在每小题列出的四个备选项中只有一个在意义和表达方面与原文最接近，选择最佳译文。错选、多选或未选均无分。(20 分)

1. I guessed vaguely from my mother's signs and from the hurrying to and fro in the house that something unusual was about to happen. ()
- A. 母亲给我打着手势，人们在屋里匆匆地走来走去，我模模糊糊地猜到有一件不寻常的事在周围发生了。
- B. 我从母亲打给我的模糊手势中和从人们在屋里匆匆地走来走去中预感到一件不寻常的事已经要发生了。
- C. 从母亲的手势和人们在屋里跑来跑去中，我隐约地预感到有不寻常的事要发生。
- D. 母亲给我打着手势，人们在屋里匆匆地走来走去，模模糊糊地预感到一件不寻常的事就要发生了。
2. With the flood came the life-giving mud that made Egypt the granary of the ancient world. ()
- A. 河水泛滥带来的泥沙，万物得以生长，这样埃及成为古代世界的粮仓。
- B. 河水泛滥带来了泥沙，万物得以生长，埃及就这样成了古代世界的粮仓。
- C. 随着河水的泛滥带来赋予生命的泥沙，埃及就成为古代世界的粮仓。
- D. 泛滥的河水带来赋予生命的泥沙，万物得以生长，埃及就这样成为古代世界的粮仓。

3. China's imports will supply the much needed machinery and technology to fuel its continued development. ()
- A. 中国的进口会提供非常必需的机械和技术来为它的继续发展加油。
B. 进口可以为中国提供急需的机械和技术，从而促进其持续发展。
C. 中国可用的的机械和技术进口加速了它继续发展的速度。
D. 中国进口的机械和技术可用来加速它继续发展的速度。
4. The river is fenced to keep people out.()
- A. 这条河用围栏把人们挡在外边。
B. 围栏把人们挡在这条河外边。
C. 围栏把这条河挡在人们的外边。
D. 为了行人的安全，河的两岸修了栏杆。
5. Clyde was flustered and disturbed by the cool, examining eyes of the man.()
- A. 克莱德面对眼前这个人的冷漠、审视的目光而显得很慌乱。
B. 克莱德面对眼前这个人的审视的冷漠眼睛显得慌乱不已。
C. 克莱德在这个人的冷漠的目光审视下显得很慌乱不已。
D. 克莱德显得如此的慌乱，因此不敢面对眼前这个人的冷漠而审视的目光。
6. 五四运动所进行的文化革命是彻底地反对封建文化的运动。()
- A. The cultural revolution carried out by the May 4th Movement was complete in its position to feudal culture.
B. The cultural revolution ushered by May 4th Movement was uncompromising of its opposition of feudal culture.
C. The cultural revolution launched by May 4th Movement was complete in its position to feudal culture.
D. The cultural revolution ushered in by the May 4th Movement was uncompromising in its opposition to feudal culture.
7. 中国能够依靠自己的力量实现粮食基本自给。()
- A. China can basically realize self-sufficiency in food supplies through self independence.
B. China can basically realize self-support in food supplies through self reliance.
C. China can basically achieve self-sufficiency in grain through self reliance.
D. China can basically achieve self-support in grain through self independence.
8. 她不是鲁镇人。()
- A. She was not from Luzhen.
B. She did not come from Luzhen.
C. She was not a native of Luzhen.
D. She was not the woman who came from Luzhen.
9. 我国陆地矿产资源的人均占有量不到世界人均量的一半。()
- A. The amount per capita of the land mineral resources in China is less than half the figure per capita worldwide.

- C. 断句的情况较少，并句的情况较多
D. 断句的情况较少，并句的情况也较少

二、词语翻译(本大题共 20 小题，每小题 1 分，共 20 分)

(一) 将下列词语译成中文 (10 分)

16. pottery industry
17. summer resort
18. 1.8 trillion dollars
19. investment policy
20. keen interests
21. county history (annals)
22. soda fountain
23. living organisms
24. court of appeals
25. Contracting States

(二) 将下列词语译成英语 (10 分)

26. 流传久远
27. 五卅运动
28. 十五世纪初
29. 有利因素
30. 游记
31. 试工期
32. 排队
33. 大陆岸线
34. 注册资本
35. 区域自治

三、改译题 (本大题共 10 小题，每小题 2 分，共 20 分)

(一) 下列句子的中译文有一个或一个以上错误，请加以改正。(10 分)

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海气候。

改译: 阿德莱德属地中海气候。

36. 原文: Scarcely less important than machinery in the agricultural revolution was science.

译文: 在农业革命中，科学没有机械重要。

改译:

37. 原文: I am filled with wonder when I consider the immeasurable contrast between the two lives which it connects.

译文: 一想到连接两个生命的差异是如此巨大时, 我的心中充满了诧异。

改译:

38. 原文: Each language has its own genius.

译文: 每一种语言有其自己的天才。

改译:

39. 原文: The captain of the boys was telling me he was in need of one.

译文: 孩子们的队长告诉我他是要雇人的。

改译:

40. 原文: The oil used for lubrication must be of correct thickness.

译文: 润滑油的厚度要适当。

改译:

(二)下列句子的英译文有一个或一个以上错误, 请加以改正。(10分)

Example:

原文: 中国在任何情况之下决不首先使用核武器。

译文: At no time China will be the first to use nuclear weapons.

改译: At no time will China be the first to use nuclear weapons.

41. 原文:从 1980 年至 1992 年, 人均国民生产总值平均增长率为 7.6%。

译文: Each GPS has grown at an average rate of 7.6% from 1980 to 1992.

改译:

42. 原文: 鼓励合营企业向中国境外销售产品。

译文: Encourage a joint venture to market its products outside China.

改译:

43. 原文: 坐在花园的篱笆上, 一只黄蜂蜇了我一下。

译文: Sitting on the fence in my garden, a wasp stung me.

改译:

44. 原文: 不发达地区大都是拥有丰富资源的地区, 发展潜力是很大的。

译文: Most of the less developed areas are rich in resources, development potential is very great.

改译:

45. 原文: 总起来说, 就是要把中国建设成为富强民主文明的现代化国家。

译文: In a word, is to build China into a prosperous, strong, democratic and culturally advanced modern country.

改译:

四、段落翻译（本大题共 2 小题，每小题 15 分，共 30 分）**(一)将下列短文译成汉语（15 分）**

46. The first great rush of population to the far west was drawn to the mountainous regions, where gold was found in California in 1848. Miners opened up the country, established communities, and laid the foundations for more permanent settlements. Yet even while digging in the hills, some settlers perceived the region's farming and stock-raising possibilities.

(二)将下列短文译成英语（15 分）

47. 关于我自己，有一点我始终很清楚，这就是：我出身于一个十分普通的家庭。在这种与中国成千上万个家庭雷同的普通家庭里，我长成了一个混同于成千上万个中国人之中分辨不出的普通小女子。于是便有着普通小女子的许多弱点和做法。当然，还有许多属于女人的缺陷。

自考365
www.zikao365.com